

О.Ю. ПАРФЕНОВА

ГБП ОУ «Торжокский педагогический колледж им. Ф.В. Бадюлина»

## ИЗУЧЕНИЕ НАЗВАНИЙ ТОВАРОВ ЗАРУБЕЖНОГО ПРОИЗВОДСТВА КАК СРЕДСТВО ОБОГАЩЕНИЯ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

The article is devoted to the problem of Anglicism adoption into the Russian language. Such words are presented in different spheres of modern Russian life and can be used at the English lessons in a secondary vocational educational institution. They are essential in the study of English as a means of enriching students' vocabulary. The main attention is paid to the names of foreign goods.

Язык является важнейшим средством человеческого общения. В процессе своего развития он часто вступает в контакты с другими языками, что приводит к различным изменениям в его структуре. Чаще всего это отражается на словарном составе, который быстро реагирует на все новое, что происходит в жизни и деятельности людей.

Уже на протяжении долгого времени многие иностранные, а в частности английские, слова активно проникают в русский язык. А сегодня, в период глобализации, благодаря международному общению, средствам массовой информации, интернету и рекламе, современные лексические единицы приходят в наш родной язык и становятся привычными. Подобные слова называются иноязычными заимствованиями или англицизмами. В последние десятилетия данный процесс стал настолько стремительным, что позволяет заговорить о таком явлении, как англо-русский билингвизм.

Согласно определениям, данных в словарях, заимствования – процесс, в результате которого в языке появляются и закрепляются иноязычные морфемы, слова или словосочетания. Они приобретают лексическое значение, фонетическое оформление, грамматические признаки, свойственные русскому языку, употребляются в различных стилях и пишутся буквами русского алфавита. Заимствования – неотъемлемая составляющая процесса развития языка и один из основных источников пополнения словарного запаса [Черноголовина, Худякова 2017:255].

В зависимости от языка заимствования такие слова называют «англицизмы», «арабизмы», «германизмы» и т.п. Они часто вызывают трудности в понимании и требуют перевода или толкования значений. Большая часть всех заимствований в русском языке конца XX – начала XXI века приходится на англицизмы. Англицизмы – это слова или обороты речи, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения. Они широко представлены в различных сферах современной российской жизни, что позволяет их классифицировать по сле-

дующим группам: наука и техника (*смартфон, девайс, контент*); политика (*рейтинг, стикер, импичмент*); экономика (*маркетинг, лизинг, тендер*); искусство (*трейлер, блокбастер, бестселлер*); спорт (*шейпинг, дайвинг, трекинг*); повседневная жизнь (*тренд, спрей, кулер*) и др. [Семенова 2003].

Рассмотрим некоторые причины заимствования англицизмов.

Отсутствие эквивалентного слова в родном языке для нового предмета или понятия: *компьютер, плеер, браузер*.

Тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо словосочетания. Например: гостиница для автотуристов – *мотель*, короткая пресс-конференция для журналистов – *брифинг*, встреча на высшем уровне – *саммит*.

Стремление пополнять экспрессивные средства русского языка более модными и современными словами, что ведет к появлению иноязычных стилистических синонимов: обслуживание – *сервис*, новая версия – *римейк*, покупки – *шоппинг*.

Потребность к выравниванию словаря по международному лексическому стандарту. Например: *холдинг* – компания, владеющая контрольным пакетом акций различных компаний; *сноуборд* – катание на специальной доске по горным снежным склонам; *продюсер* – лицо, финансирующее постановку спектакля, производство фильма, какие-либо проекты [Брейтер 1998].

Говоря о классификации заимствования англицизмов, можно выделить следующие их типы:

- прямые заимствования – слова, которые образованы этим способом, похожи на исконно русские, и многие из них очень трудно отличить от слов нашего языка (*кекс, стенд, торт, клуб, спорт*);
- гибриды – заимствованные слова, которые изменились, приспособившись к русским фонетическим нормам (*спиннинг, пудинг, смокинг, шиллинг, хакер*);
- кальки – возникают в результате буквенного перевода на русский язык иноязычного слова по частям (*sky-scraper – небоскреб*);
- экзотизмы – слова, имеющие в своем значении нечто несвойственное для русской жизни (*сэр, мистер, лорд, пенс, ланч*);
- профессионализмы – англицизмы, которые употребляются в различных сферах деятельности человека: политика, бизнес, компьютерные технологии, повседневное общение, спорт и средства массовой информации (*бизнес, шоумен, модем, чип, Интернет*) [Лисицына 2014: 674-675].

В последнее время главным источником языкового материала стали современные средства массовой информации. Каждый человек неизбежно сталкивается с множеством слов английского происхождения, читая газеты и журналы, просматривая телепередачи, используя Интернет. Как правило, все эти англицизмы можно разделить на три группы:

1. Слова, которые имеют синонимы в русском языке и часто непонятны людям, например: *мониторинг – наблюдение*. Употребление этих слов во многих случаях не является необходимым и часто лишь затрудняет восприятие и понимание текста.

2. Слова, обычно не имеющие синонимов в русском языке. Они давно прижились, всем понятны, и многие люди даже не задумываются над тем, что эти слова пришли к нам из английского языка, например: *спортсмен, футбол, проблема*.

3. Слова, напечатанные на английском языке, английскими буквами. Эти слова тем более непонятны большинству людей, например: *Non-stop* [Свиренкова <http>].

Англицизмы, относящиеся к третьей группе, предоставляют большие возможности для обогащения словарного запаса обучающихся на уроках английского языка. Они часто встречаются нам в рекламе по телевизору, в магазине, когда мы покупаем товары зарубежного происхождения. Чтобы выяснить, знают ли названия и перевод этих товаров студенты, изучающие английский язык, было проведено анкетирование среди студентов 1-4 курсов. Всего было опрошено 136 обучающихся.

В анкете было предложено 5 вопросов. На вопрос «*Часто ли вы покупаете в магазине товары с названиями, имеющими иностранное происхождение?*» большинство студентов ответили утвердительно. Все респонденты смогли привести примеры таких товаров. Многие верно определили среди них товары англоязычного происхождения. 26% обучающихся знают перевод некоторых слов, 72% – не знают. 68% опрошенных хотели бы узнать их перевод. По результатам опроса большинство студентов хотели бы узнать перевод названий зарубежных товаров, особенно продуктов питания.

Чтобы выяснить, какие слова пришли из английского языка, обучающиеся поработали со словарем и с информацией в сети Интернет, получили не только список названий товаров англоязычного происхождения и перевели их, а также представили их классификацию, разделив слова на несколько категорий. Приведем примеры некоторых англицизмов.

Яркие названия для привлечения внимания покупателей: Bounty – щедрость, щедрый подарок; Snickers – ржание, хихиканье; Sprite – фея, эльф; MilkyWay – Млечный Путь; Mars – Марс, великий воин; Picnic – пикник; Max Fun – максимум удовольствия; Orbit – орбита, путь.

Некоторые продукты получили свои названия с помощью ассоциаций, которые они вызывают. Например, Skittles – это кегли, Greenfield – зеленое поле (чая), Dove – голубь (нежность).

Следующая группа слов – это названия, произошедшие от продукта, содержащегося в товаре: Nuts – орехи, Pepsi – пепсин (пищеварительный фермент, помогающий нашему желудку расщеплять белок), Milka – молоко.

Некоторые названия товаров не поддаются переводу, поэтому необходимо было изучить их происхождение.

Twix – название этого шоколадного батончика произошло от двух английских слов: «twin» (*двойной, составляющий пару*) и «biscuits» (*печенье*).

Lipton – напиток назван в честь создателя бренда Томаса Джонстона Липтона, шотландского торговца и яхтсмена.

KitKat – происхождение слова KitKat в названии бренда связывают с одноименным клубом Kit Kat Club, который существовал в Англии в начале XVIII века, а располагался он в доме Кристофера Кэтлинга (Christopher Catling). От его имени, сокращенно Kit-cat, и произошло название клуба. Поскольку здание имело очень низкие потолки, приходилось вешать только картины, которые были широки, но не слишком высоки. В художественном мире такие картины стали известны как 'kitkats'.

7 UP – название этого напитка произошло от банок, вместимостью 7 унций, в которых он первоначально продавался.

Pringles – официальная легенда гласит, что название было взято из телефонного справочника. Люди в компании, замучившись придумывать название, наткнулись в нем на название улицы Pringle Drive, что находится в городке Цинциннати, что в Огайо (Cincinnati, Ohio, USA). Согласно той же легенде, название понравилось им настолько, что решено было сделать его именем нового продукта. Есть и другая теория – чипсы назвали в честь Марка Прингла (Mark Pringle), который в 1937 году предложил новый способ обработки картофеля.

M&M's – название популярного шоколадного драже расшифровывается как Mars & Murrie's – это фамилии двух основателей компании.

Ежедневно средства массовой информации обрушивает на нас мощный поток информации, содержащий непонятные иностранные слова, и многие из них уже прочно вошли в наш словарный запас. Англицизмы настолько активно используются в речи, что люди иногда даже не подозревают о заимствовании данных слов из английского языка. Значит, английский язык стоит изучать не только для того, чтобы читать тексты в учебниках, но и для того, чтобы чувствовать себя культурным человеком, способным полноценно общаться с современниками, как в нашей стране, так и за рубежом, разбираться в окружающих нас надписях на витринах магазинов, торговых ярлыках и этикетках, рекламе, инструкциях. Благодаря изучению на уроках английского языка названий товаров зарубежного происхождения, вошедших в русский язык, можно узнать много новых слов и легко обогатить свой словарный запас.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностранных студентов-русистов. Владивосток: Диалог, 1998. 127 с.

2. Лисицына С.Г. Заимствование англицизмов в русском языке // Молодой ученый. Казань: «Молодой ученый», 2014. С. 674-675.
3. Свиренкова Г.А. Англицизмы в современном русском языке [Электронный ресурс]. URL: <https://открытыйурок.рф/статьи/410377/>.
4. Семенова М.Ю. Словарь англицизмов. Ростов-н/Д: Папирус, 2003. 278с.
5. Черноголовина Т.Г., Худякова Н.В. Новейшие англицизмы в современном русском языке // Молодой ученый. Казань: «Молодой ученый», 2017. С. 255-257.